

This question paper contains 7 printed pages]

Your Roll No.....

6426

B.A. (Hons.)/I

E.

URDU—Paper II(a)

(Persian Prose and Poetry)

(Advance)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75.

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

1. Translate any two of the following passages from Persian to Urdu : 20

درج ذیل اقتباسات میں سے کوئی دو کا فارسی سے اردو زبان میں ترجمہ کیجئے :

(A)

شیری و مردی در یک خانہ تصویر خود ہا دیدند۔ مرد شیر را گفت

P.T.O.

می بینی شجاعت انسان که شیر را تالیخ کرده است - شیر گفت
 "مصور" این انسان است اگر شیر مصور بودی این چنین
 بودی -

شخصی مرتبه بزرگ یافت - دوستی برای تهنیت نزد او رفت -
 آن شخص پرسید کیستی؟ و چرا آمده؟ دوست او شرمند گردید و
 گفت مرانی شناسی دوست قدیم تو ام برای تعزیت نزد تو آمده
 ام که کور شده -

(B)

بادشاهی از منجی پرسید که چند سال از عمر من باقیست؟ گفت ده
 سال، بادشاه بسیار متفکر گردید و همچو بیمار بر بستر افتاد - وزیر
 عاقل بود، منجم را و بروی بادشاه طلبید و پرسید که چند سال از عمر تو
 باقیست؟ گفت بست سال، وزیر همان وقت از شمشیر منجم را
 رو بروی بادشاه بقتل رسانید، بادشاه خوشنود گردید و حکمت
 وزیر را پسندید و باز هیچ سخن منجم نهد -

(C)

دزدی در مقام شخصی برای دزدیدن اسپ رفت، اتفاقاً گرفتار
 شد صاحب اسپ دزد را گفت اگر حرکت دزدی است مرا بھائی
 ترا آزاد بکنم۔ دزد قبول کرد، نزد اسپ رفت و رسن پای او
 کشاد و بعد از ان لگام داد پس بر اسپ سوار شد و تیز راند و گفت:
 ”بھین این طور دزدی ہی کنند۔“ مردمان ہر چند مردمان ہر چند
 تعاقب او کردند نیافتند۔

2. Explain any two of the following couplets :

20

درج ذیل میں سے کوئی دو کی تشریح کیجئے:

(A)

ساقیا بر خیز و درده جام را

خاک بر سر کن غم ایام را

ساغری بر کلم نہ تاز بر

بر کشم این دلق از دق قام را

گر چه بدنامیست نزد عاقلان

مانعی خواهیم تنگ و نام را

باده درده چند ازین باد غرور

خاک بر سر نفس نافر جام را

(B)

آمد سحری ندازی خانه ما

کای رند خراباتی و دیوانه ما

بر خیز که پر کنیم بیانیه زی

زان پیش که پر کنند بیانیه ما

چون ز آب و گل آفرید صانع ما را

کرده به غم زمانه قانع ما را

پیوسته مرازمی همی منع کنی

خود دست تھی بس ست مانع ما را

(C)

ناتی بنور پادہ برافروز جام ما
 مطرب بگو کہ کار جهان شد بکام ما
 مادر پیالہ عکس رخ یار دیدہ ایم
 ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما
 ہرگز نمیزد آنکہ دلش زندہ شد بعتق
 شبت است بر جریدہ عالم دوام ما
 چندان بود کرشمہ و ناز سہی قدان
 کاہد بجلوہ سرو صنوبر خرام ما

3. Translate the following passage from Urdu to Persian :

20

درج ذیل فقروں کا اردو سے فارسی میں ترجمہ کیجئے :
 احمد نے خط لکھا، تم نے میری کتاب دیکھی؟ تم کام کرتے ہو،
 وہ روٹی نہیں کھاتا، اپنے کام کو پورا کرو، یہ شہر پنجاب کے علاقہ

میں سے ہے، تمہارا خد متگا رکہاں ہے؟ لڑکے کے ساتھ گیا ہے، بچوں کے ساتھ باہر بیکار نہ گھوم، شام سے پہلے گھر آ، جو کچھ دن میں پڑھا اُسے دوبارہ پڑھو، رات کا پڑھنا دل پر نقش ہو جاتا ہے، بُری باتوں سے زبان کو آسٹامت کر، مکتب پڑھنے کی جگہ ہے، بے ہودہ باتوں کی جگہ نہیں، ناشتہ نوش فرمائیے، میں کھانا کھا کر آیا ہوں، مجھے خواہش نہیں، میوہ فروش حاضر ہے، بلاؤ کہاں ہے؟ ایک سیرانا رکتنے کے ہیں؟ ایک سیردس آنے کے ہیں۔

4. Write a short note on any one of the following : 10

مندرجہ ذیل میں سے کسی ایک پر مختصر مضمون لکھیے :

(۱) سعدی شیرازی

(۲) حافظ شیرازی

(۳) عمر خیام نیشابوری

5. Write any *one* story in your own words from the book *Gulzar-e-Dabistan* :

5

کتاب ”گلزارِ دبستان“ سے کوئی ایک حکایت اپنے الفاظ میں بیان کیجئے۔